

D'ALEMBERT, Jean Le Rond, (2025) *Obras*. Juan Manuel Ibeas-Altamira y Lydia Vázquez (eds.). Madrid, Cátedra, 486 p. ISBN: 978-84-376-4916-0

Estibaliz Ania Valle Ruiz de Garibay
Universidad del País Vasco (UPV/EHU) ✉

<https://dx.doi.org/10.5209/thel.106893>

Palabras clave: Ilustración; *Enciclopedia*; edición crítica; estudios dieciochistas; D'Alembert.

La aparición de las *Obras* de Jean Le Rond D'Alembert en la colección "Letras Universales" de Ediciones Cátedra constituye un acontecimiento editorial de primer orden para los estudios francesistas y dieciochistas. Esta publicación, que reúne textos fundamentales del matemático y filósofo francés (1717-1783), colma un vacío significativo en el panorama editorial español, donde la obra de uno de los máximos exponentes de las Luces francesas resultaba de difícil acceso.

El mérito principal de esta edición reside en la excelente labor de traducción llevada a cabo por Juan Manuel Ibeas-Altamira y Lydia Vázquez, dos especialistas de reconocido prestigio en los estudios de la literatura francesa dieciochesca. Lydia Vázquez Jiménez es catedrática de Filología Francesa en la Universidad del País Vasco (UPV/EHU), reconocida internacionalmente por su especialización en la literatura francesa del siglo XVIII y su labor como traductora literaria. Juan Manuel Ibeas-Altamira, Profesor Titular de Filología Francesa en la misma universidad, ha demostrado a lo largo de su trayectoria investigadora una sólida comprensión del pensamiento ilustrado, como atestiguan sus múltiples publicaciones sobre la recepción de autores franceses en España. La traducción se beneficia de la amplia formación de ambos académicos en el campo de la traductología, disciplina en la que han desarrollado numerosas contribuciones teóricas y prácticas. Resulta particularmente destacable su capacidad para trasladar la complejidad conceptual del lenguaje filosófico y científico dieciochesco sin alterar el espíritu original ni sacrificar la claridad expositiva.

Este trabajo refleja el compromiso de los traductores con la difusión del pensamiento ilustrado en el ámbito hispánico. Sus investigaciones previas sobre la recepción de D'Alembert en España, materializadas en artículos como *Lecturas españolas de D'Alembert* (2020) y *D'Alembert dans le monde ibérique* (2023), proporcionan el sustrato académico necesario para una traducción que no se limita a la traslación lingüística, sino que se inscribe en una comprensión histórico-cultural más amplia de los intercambios intelectuales entre Francia y España durante la Ilustración.

El excepcional trabajo de edición se manifiesta desde la *Introducción* que se extiende a lo largo de unas setenta páginas de notable densidad, en las que los editores recorren la biografía y la obra de d'Alembert, la gestación de la *Enciclopedia* y el papel del autor en ella, ofrecen un estudio del *Discurso preliminar*, analizan la recepción de su producción en España y América Latina, justifican los criterios de esta edición y cierran con una amplia bibliografía especializada. La introducción ofrece al lector todas las herramientas contextuales necesarias para una comprensión profunda de los textos que siguen. Pero es sobre todo en las casi seiscientas notas distribuidas a lo largo del volumen donde se despliega un aparato crítico de una riqueza excepcional. Cada una de estas anotaciones da cuenta de una erudición y un dominio no solamente de la obra de D'Alembert y del proyecto enciclopédico, sino también del conjunto del contexto filosófico, científico y cultural del siglo XVIII. Las notas no se contentan con identificar las referencias o explicar las alusiones: sitúan cada concepto en su contexto histórico e intelectual, establecen conexiones con otros pensadores de la época, esclarecen los debates contemporáneos a los que D'Alembert hace referencia, y permiten así al lector medir plenamente el alcance y la complejidad del pensamiento del autor.

El núcleo de la obra lo constituye la nueva traducción del célebre *Discurso preliminar* de la *Enciclopedia* (1751), una empresa de notable complejidad que requiere no solo dominio lingüístico sino también dominio de la epistemología dieciochesca. Si bien existían traducciones en el pasado, la mayoría datan de hace muchas décadas y pueden resultar hoy difícilmente legibles, ya sea por una lengua envejecida o por la ausencia de aparato crítico. La versión que aquí se presenta ofrece una traducción del *Discurso* clara, fluida y rigurosamente anotada, redactada en un castellano actual que acerca este texto fundamental manteniendo su complejidad conceptual.

La centralidad que ocupa el *Discurso preliminar* en esta edición se justifica por su importancia capital en la historia de las ideas europeas. Este texto no es simplemente una introducción a la *Enciclopedia*, sino un verdadero manifiesto epistemológico que propone una clasificación revolucionaria del conocimiento

humano basada en las facultades del entendimiento: memoria, razón e imaginación. D'Alembert articula en él una visión del saber que rompe con las jerarquías tradicionales al situar el conocimiento empírico y las artes mecánicas en el mismo plano que las ciencias especulativas. Su análisis del progreso del espíritu humano, su defensa de la filosofía experimental y su reivindicación de la utilidad social del conocimiento lo convierten en un documento fundacional para comprender no solo el proyecto enciclopédico, sino el conjunto del pensamiento ilustrado. Sin embargo, la densidad conceptual del texto, las múltiples referencias a debates filosóficos y científicos de la época, y las alusiones a un contexto intelectual hoy lejano hacían especialmente pertinente una edición críticamente anotada. Las traducciones anteriores, menos acompañadas desde el punto de vista del aparato explicativo, podían en algunos casos dejar al lector contemporáneo con menos herramientas para captar la red de discusiones, polémicas y filiaciones intelectuales en las que se inscribe cada afirmación del texto.

Conviene subrayar que esta edición anotada constituye una auténtica novedad incluso en el ámbito francés: hasta donde sabemos, ninguna edición francesa moderna propone un aparato de notas comparable que permita esclarecer las numerosas referencias filosóficas, científicas y culturales que recorren este texto denso. Sin estos esclarecimientos indispensables, el *Discurso preliminar* podía permanecer a menudo críptico, hermético incluso para los lectores cultivados, cuando se trata sin embargo de uno de los textos verdaderamente fundacionales del pensamiento de las Luces del siglo XVIII europeo, de ese movimiento intelectual que transformó radicalmente los modos de pensar occidentales. Gracias a un trabajo minucioso, esta edición contribuye a hacer más accesible este monumento de la filosofía ilustrada para el lectorado hispanohablante contemporáneo.

El aparato crítico desplegado por Ibeas-Altamira y Vázquez no se limita a la mera identificación de referencias o a la traducción de las citas escritas en latín. Las notas reconstruyen el universo intelectual en el que se inscriben los textos de D'Alembert, estableciendo las filiaciones filosóficas que conectan su pensamiento con Pascal, Leibniz, Locke o Condillac, y situando al mismo tiempo cada concepto en el marco de los debates epistemológicos, científicos y lexicográficos del siglo XVIII. Tal labor resulta especialmente valiosa cuando se trata de textos como el artículo *Diccionario*, donde D'Alembert desarrolla una teoría filosófica del lenguaje que dialoga críticamente con la tradición lexicográfica francesa, desde Furetière hasta los diccionarios de Trévoux y de la *Académie*. Las notas permiten al lector comprender no solo qué dice D'Alembert, sino por qué lo dice, contra quién argumenta, qué innovaciones propone y cómo se posiciona en las controversias de su tiempo. De este modo, los traductores y editores llevan a cabo una auténtica mediación cultural que hace visible la complejidad y la modernidad del pensamiento d'alembertiano.

La selección de textos reunida en este volumen revela una ambición editorial notable: no se trata de una simple antología de escritos dispersos, sino de una cuidadosa configuración que permite acceder a las múltiples facetas del intelectual ilustrado. Los editores han optado por abrir el volumen con los *Fragmentos de una memoria de D'Alembert sobre sí mismo*, acompañados de un suplemento, unas memorias fragmentarias que constituyen un material prácticamente inédito y poco explorado incluso en Francia. Dichos textos ofrecen una perspectiva inusual sobre la vida del filósofo, mostrando al hombre que vivió y pensó en el París de las Luces, más allá de la figura consagrada del matemático y enciclopedista. A estos recuerdos personales se suman dos cartas de Federico II de Prusia (una dirigida a milord mariscal y otra al propio D'Alembert) y una carta de Catalina II de Rusia que documentan la correspondencia del filósofo con las cabezas coronadas de Europa, ilustrando las redes de sociabilidad intelectual que caracterizaron el siglo XVIII y el prestigio internacional que alcanzó. La parte central del volumen, bajo el epígrafe *De la Enciclopedia*, reúne el *Discurso preliminar*, la *Advertencia de los editores* al tercer tomo (firmada colectivamente pero atribuible con certeza a la pluma de D'Alembert), la lista de colaboradores de la obra, y una selección de artículos que trascienden lo estrictamente científico para adentrarse en cuestiones filosóficas, culturales y sociales. Entre ellos destacan *Colegio* (1753), el extenso artículo *Diccionario* con sus múltiples subapartados (1754), *Erudición* (1755) y el célebre *Ginebra* (1757). El volumen se cierra con la carta de D'Alembert a Rousseau en respuesta a la polémica *Carta sobre los espectáculos*, permitiendo seguir de cerca una de las controversias intelectuales más significativas del siglo XVIII y comprender las tensiones que atravesaron el movimiento ilustrado. Como señalan los propios editores, nunca antes se habían reunido estos textos en un solo volumen, ni siquiera en Francia, lo que confiere a esta edición un valor añadido que va más allá de la mera traducción.

La publicación de esta edición resulta especialmente significativa si se considera la presencia que D'Alembert tuvo en la España ilustrada del siglo XVIII. Lejos de ser una figura lejana o desconocida, el filósofo francés fue considerado uno de los más destacados representantes de las Luces y mantuvo contacto directo con algunos intelectuales españoles, como el duque de Villahermosa, con quien sostuvo una nutrida correspondencia entre 1772 y 1775. Su obra circuló entre los círculos cultos de la península, despertando admiración y debate. Ignacio de Luzán lo presentó como el "gran geómetra" del siglo en sus *Memorias literarias de París* (1751), mientras que el duque de Almodóvar, en su *Década epistolar sobre el estado de las letras en Francia* (1781), no dudaba en elogiarlo como una de las grandes figuras de la Academia francesa. José Cadalso defendió su pensamiento frente a quienes lo criticaban, y el abate Juan Andrés le dedicó elogiosas páginas en su monumental *Origen, progreso y estado actual de toda la literatura* (1784-1806). Los eruditos hispanos debatieron sus teorías matemáticas, sus reflexiones sobre música y su posición en diversas polémicas culturales. A pesar de esta presencia histórica en el panorama intelectual español, la obra de D'Alembert ha permanecido fragmentada y de difícil acceso. Esta edición de Cátedra viene así a restituir y a hacer visible un vínculo intelectual que fue intenso en el siglo XVIII pero que había quedado parcialmente olvidado, permitiendo a los investigadores actuales comprender mejor la circulación de las ideas ilustradas entre Francia y España y el papel que jugó D'Alembert en la configuración del pensamiento español de la época.

La aparición de esta edición abre nuevas perspectivas para la investigación en varios frentes. En primer lugar, facilitará el estudio de las redes intelectuales transeuropeas del siglo XVIII, al poner a disposición de los investigadores hispanohablantes documentos epistolares hasta ahora de difícil acceso. Los apuntes autobiográficos y la correspondencia con monarcas ilustrados permitirán profundizar en los mecanismos de mecenazgo cultural y en las relaciones entre poder político y pensamiento filosófico. Por otra parte, la inclusión de artículos enciclopédicos menos conocidos, pero no menos significativos posibilitará estudios comparativos sobre la evolución del pensamiento d'alembertiano y análisis más matizados de su contribución al proyecto ilustrado más allá de las matemáticas. Para los estudios de recepción, la edición que nos ocupa constituye una herramienta esencial que permitirá rastrear con mayor precisión la influencia de D'Alembert en la cultura española e hispanoamericana, abriendo vías de investigación sobre la circulación y adaptación de las ideas enciclopedistas en el mundo hispánico.

La edición de las *Obras* de D'Alembert en Cátedra es una referencia indispensable para estudiosos de la Ilustración, investigadores del pensamiento científico-filosófico dieciochesco y lectores cultos interesados en acceder a las ideas de quien fue, junto a Diderot, el alma de la *Enciclopedia*. La labor de Ibeas-Altamira y Vázquez no solo enriquece nuestro patrimonio bibliográfico, sino que contribuye decisivamente a la comprensión de las corrientes intelectuales que configuraron la modernidad europea. En definitiva, esta cuidada edición constituye un hito editorial que honra tanto la memoria del filósofo francés como la tradición académica española de excelencia en los estudios dieciochistas.